

Rosa Maria Neves Simas

DE ABAJUR A ZUMBA

ESTRANGEIRISMOS
NO PORTUGUÊS

LOANWORDS IN PORTUGUESE



calendário
de letras

Calendário de Letras

Rua Latino Coelho, 110 4400-200 Vila Nova de Gaia
geral@calendario.pt – www.calendario.pt

“Todos os direitos reservados. Este livro não pode ser reproduzido, no todo ou em parte, por qualquer processo mecânico, fotográfico, digital, ou por meio de gravação, nem ser introduzido numa base de dados, difundido ou de qualquer forma copiado para uso público ou privado – além do uso legal como breve citação em artigos e críticas – sem prévia autorização dos titulares do copyright.”

© Calendário de Letras

Título: De abajur a zumba

Autora: Rosa Maria Neves Simas

Capa: Ricardo Ferreira

Impressão e Acabamento – Rainho&Neves

1.ª Edição – junho de 2016

Depósito Legal – 414808/16

ISBN – 978-989-765-035-2

Rosa Maria Neves Simas

DE ABAJUR A ZUMBA

ESTRANGEIRISMOS
NO PORTUGUÊS

LOANWORDS IN PORTUGUESE



calendário
de letras

Pova língua,
filho amado e tradutor nato
Por dentro,
calendário de letras para todos

Prefácio – Paulo Teves	8
<i>Preface – Paulo Teves</i>	<i>9</i>
Introdução – Rosa Maria Neves Simas	10
<i>Introduction – Rosa Maria Neves Simas</i>	<i>12</i>
Uma constante peregrinação linguística – António Machado Pires	14
<i>An Ongoing Language Peregrination – António Machado Pires</i>	<i>16</i>
As palavras também migram – Rolando Lalanda-Gonçalves	18
<i>Words Also Migrate – Rolando Lalanda-Gonçalves</i>	<i>22</i>
Estrangeirismos / Loanwords (A-Z)	26
<i>Language Tendencies</i>	<i>168</i>

Sabia que o nome **Twitter** teve a sua origem entre os passarinhos, como mostra o conhecido ícone do pássaro? Sabia que a palavra **zero**, que vem do árabe, ditou o curso da civilização? Sabia que a palavra **ketchup** teve origem na China, **champô** na Índia, **troika** na Rússia e **sopa** na Alemanha? E que as palavras **leste**, **oeste**, **norte** e **sul**, que têm a sua origem no inglês arcaico, indicam posições em relação ao sol?

Sabia que **burocracia** nasceu num gabinete em França, e **fascismo** entre um bando de políticos na Itália? E sabia que a palavra **calções** vem do Italiano e está relacionada com o **calzone** que se come? E por que será que o termo **e-commerce** acabou por substituir **cyber-commerce**? Quem é que criou a palavra **spam**, e por que é que se utiliza o termo **celular** para referir um aparelho telefónico?

Este livro, **De abajur a zumba: Estrangeirismos no Português**, explica tudo isto e muito mais. E é ao mesmo tempo um dicionário de português-inglês.

A - Z

Did you know that the name **Twitter** comes from the birds, as is indicated by its well-known bird icon? And that the word **zero**, which comes from Arabic, changed the course of civilization? Did you know that the word **ketchup** comes from China, **shampoo** from India, **troika** from Russia and **soup** from Germany? And that **east**, **west**, **north** and **south**, which derived from Old English, indicate positions in relation to the sun?

Did you know that **bureaucracy** was born in an office in France, and **fascism** among a bunch of politicians in Italy? And did you know that the word for shorts in Portuguese, **calções**, comes from Italian and is related to the **calzone** we eat? And why has the term **e-commerce** come to substitute **cyber-commerce**? Who created the word **spam**, and why do we use the term **cell** to refer to a telephone?

This book, **From Abajur to Zumba: Loanwords in Portuguese**, explains all this and much more. And it is also a Portuguese-English dictionary.



Governo dos Açores



CICS.UAc
Centro Interdisciplinar de Ciências Sociais
Universidade dos Açores



CICS.NOVA
CENTRO INTERDISCIPLINAR
DE CIÊNCIAS SOCIAIS



Centro Interdisciplinar de Ciências Sociais
CICS.NOVA.UAC

FCT

Fundação para a Ciência e a Tecnologia
UID/SOC/04647/2013